

Taller práctico de introducción al DTP para traductores/editores y PM

Dictado por Gerardo Asaduroglu

Fecha de inicio: 2 de mayo de 2023

Días y horarios: martes 2, 9 y 16 de mayo de 16 a 18 (GMT-3)

Período del curso: 3 semanas (3 clases en total)

Duración de cada clase: 2 horas

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 25

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: Correo electrónico y foro de la AATI

¿Quedan grabadas las clases¹?: Sí

Idiomas: Español

Destinatarios/as: Traductores, editores, PM, o cualquier persona involucrada en proyectos de traducción

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos: El objetivo principal del curso es hacer una introducción a problemáticas generales que tiene el lingüista al momento de encontrarse con un proyecto de DTP/Formato. Esto incluye desde la preparación de los archivos pre-traducción, así como también las cuestiones a tener en cuenta para el arreglo de situaciones post-traducción (para la entrega de un archivo limpio/final)

Contenido:

-Establecer diferencias entre la preparación de un archivo, el formato pre-traducción, formato post-traducción, DTP y Linguistic Sign Off (o DTP QA).

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

- Cómo hacer editable un PDF, a través de diferentes herramientas (Acrobat PRO vs Abby).
- Saber qué documentos pedir al cliente antes de encarar una recreación.
- Cómo manejar algunas imágenes no editables.
- Qué elementos NO usar al recrear (ejemplo, cajas de texto)
- ¿Qué es un archivo final y cómo se entrega?
- Diferencias entre un PDF editable, PDF no editable y archivos de Word (no veremos en este taller archivos de InDesign).
- Elementos principales para tener en cuenta al momento de ver si un archivo está óptimo o no para iniciar con la traducción (y evitar problemas futuros de formato final).
- ¿Cómo preparar un documento editable para su óptimo aprovechamiento en CAT tools?
- Saber qué documentos pedir al cliente antes de encarar una recreación.
- ¿Cómo manejar algunas imágenes no editables?
- ¿Qué elementos NO usar al recrear?
- ¿Cuándo usar tablas/cuadros de texto?
- Uso de caracteres especiales, configuración de párrafo/fuente.
- Caracteres ocultos y especiales, ¿qué son?
- Saltos de página, sección, encabezados, pie de página, etc.

Descripción: La metodología del taller será principalmente práctica durante las 2 horas de presentación, donde veremos ejemplos de las diferentes situaciones posibles (documento PDF, Word, archivo de imagen, etc.), y las distintas estrategias para poder resolverlas.

El taller también servirá para identificar algunos problemas comunes relacionados con los archivos en relación a las CAT Tools (Trados) y saber cómo resolverlos.

Está pensado para dar una introducción a los problemas generales que se nos presentan en la mayoría de los archivos en los cuales nos piden formato, así como también para incorporar herramientas que den valor agregado a nuestra tarea lingüística en relación a estos archivos.

Antes del inicio del taller, se dará la posibilidad de enviar problemas generales, o preguntas que suelen tener al manejar este tipo de archivos, que trataremos de incluir en los ejemplos durante las clases prácticas.

Bibliografía:

Minibío: Soy Gerardo Asaduroglu, tengo 35 años. Soy cordobés pero vivo en Capital Federal hace unos años. Estudiante de Arquitectura en la UBA.

Empecé en el mundo de la traducción por casualidad; hace varios años me desempeño como Gestor de Proyectos, y también realizando trabajos de formato y DTP para diferentes agencias locales e internacionales.

El diseño y la planificación han estado siempre presente en mis tareas, y la posibilidad de desempeñarme como DTPer me dio la posibilidad de unir el área de diseño/arquitectura con el mundo de la traducción y la gestión de proyectos.

En general, me gusta buscar estrategias para resolver diferentes tipos de problemas, y cada proyecto puntual del DTP/Formato, tiene esa particularidad.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- a. Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- b. Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- c. Convenios:**
 - i. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>

- ii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).

d. No Socio/a: Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise).

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.